

hamamlezi 1.22

ՀԱՄԱԼԵԶԻ ԵՓԻ

Newsletter der Armenien-Partnerschaft des Cevi Zürich
Newsletter Armenia-Partnership Zurich YMCA/YWCA

special edition
20yrs partnership

Kick for Spitak 2022

Endlich war es wieder soweit und die Bälle in den Sporthallen des ASVZ auf dem Höngrerberg rollten wieder! Nach zwei Jahren Pause konnte das Sponsoren-Fussballturnier des Cevi Zürich, das «Kick for Spitak», wieder in normaler Form stattfinden.

Am frühen Samstagnachmittag waren schon laute Kinderstimmen auf dem grossen Platz der ETH Höngrerberg zu hören. Der Cevi Zürich rief zum munteren Fussballspielen für dessen Partner-Cevi in Armenien, dem YMCA Spitak, auf. Von Jung bis Alt kamen motivierte Fussballspielende zusammen, um Geld für einen guten Zweck zu sammeln. Angesichts der aktuellen Situation in der Ukraine wurde entschieden ein Teil des gesammelten Geldes an den YMCA Europe zu spenden, der sich derzeit stark für die humanitäre Hilfe der Geflüchteten aus der Ukraine engagiert. Die Teams wurden jeweils in dem Alter angepasste Gruppen aufgeteilt, sodass ein frustfreies Turnier abgehalten werden konnte. Der Cevi Züri 10 war wie immer sehr gut vertreten und lief mit lustigen Verkleidungen, selbst gemachten Trikots oder als ein bunt zusammengewürfelter Haufen auf den Spielfeldern auf. Als Stärkung gab es in der spielfreien Zeit einen traditionellen Hotdog, mit einer Frucht und etwas Süssem, damit alle bis zum Schluss durchhalten konnten. Am Ende wurde aus jeder Alterskategorie ein Siegerteam gekürt und alle Mitglieder der erst- und zweitplatzierten Teams durften sich am Wühltisch ein kleines Spiel aussuchen. Insgesamt konnten durch den Anlass 11'000 Franken gesammelt und gespendet werden. Ein durch und durch gelungener Event, wie jedes Jahr!



Finally, it was time again, and the balls were rolling in the ASVZ sports hall on Höngrerberg. After a two-year break Cevi Zürich's sponsored football tournament, «Kick for Spitak», was able to take place in its normal form again.

In the early afternoon on Saturday, loud children's voices could already be heard on the large square at ETH Höngrerberg. Cevi Zürich held the lively football tournament for their YMCA-partner in Armenia, YMCA Spitak. Motivated football players from young to old came together to collect money for a good cause. Due to the current situation in Ukraine, it was decided to donate part of the collected money to YMCA Europe, which is currently heavily involved in the humanitarian aid for refugees from Ukraine. The teams were divided into age-appropriate groups to ensure that a frustration free tournament could be held. As always, Cevi Züri 10 was very well represented, and ran onto the football fields in hilarious costumes, homemade jerseys or simply as a mix of anything and everything. As refreshment a traditional hotdog, a piece of fruit and something sweet was served throughout the day. The refreshments helped to ensure that everyone could hold out until the end of the day. In the end, a winning team was chosen from each age category, and all members of the first- and second-placed teams were allowed to choose a small boardgame as prize. A total of 11.000 Swiss Franc was collected and donated as a result of the event. A thoroughly successful day, like every year!

YMCA YWCA
CEVI ZÜRICH
www.cevizuerich.ch

news YMCA Spitak

Childcare program - for children 2-5 years old.

Currently 60 children attend the program. That number will increase from April. A learning process is organized for the children from different fields. Arithmetic, speech development, ethics, painting, handicrafts, Russian + English languages, music.

Mental arithmetic - for those over 5 years old. We currently have 10 children attending the program. With the help of mental arithmetic, children are able to develop attention, orient themselves faster, make calculations without the help of a calculator.

Youth program - for children aged 8-14. The program is currently focused on scouting. More experienced scouts pass on their experience and knowledge to new participants. The program is attended by 46 children.

IT program - for people over 14 years old. A number of computer programs are taught, mainly related to design and modeling. But in addition, general computer knowledge is also provided.

Sports programs - MMA, Women's Fitness, Table Tennis, Bodybuilding - There are currently 60 beneficiaries of sports programs.

Covid 19 - At the moment, the food service of Covid - 19 to Spitak Medical Center continues, but the number of patients has significantly decreased at the moment.

Guesthouse - YMCA guest house regularly has visitors from different cities and parts of Armenia on business trips and from abroad.

Greenhouse - Work is currently underway to repair the greenhouse roof. The roof is completely changed. The growing season will start soon, and then the greenhouse should be in perfect condition.

Construction work - so far we have renovated 4 guest rooms. The bathrooms have been changed, the cracks in the ceilings and walls have been closed, and painting works have been carried out.

The puppet room, the senior group room of the Childcare program, administration were renovated together with the floor tiles.

All the damaged windows and all the locks of the building have been replaced.

At the moment, the small gym is a priority for renovation, but at the request of the beneficiaries, we are still extending the process of starting its renovation.

The kitchen also needs to be renovated, which is impossible at the moment due to the service of Covid 19 and the organization of food for the children of the childcare program.

The construction works are going on according to the attendance of the projects.



Kindergarten – Für Kinder im Alter zwischen 2 und 5 Jahren. Aktuelle besuchen 60 Kinder das Programm. Im April erwarten wir nochmals mehr Kinder. Wir organisieren einen Lern-Prozess für die Kinder in verschiedenen Gebieten. Arithmetik, Sprachentwicklung, Ethik, Zeichnen, Basteln, Russische und Englische Sprache, Musik.

Mentale Arithmetik - für Kinder ab 5 Jahren. Derzeit nehmen 10 Kinder an diesem Programm teil. Mit Hilfe des Kopfrechnens sind die Kinder in der Lage, ihre Aufmerksamkeit zu entwickeln, sich schneller zu orientieren und Berechnungen ohne die Hilfe eines Taschenrechners durchzuführen.

Jugendprogramm - für Kinder im Alter von 8-14 Jahren. Der Schwerpunkt des Programms liegt derzeit auf der Jungschar-Arbeit (Scouting). Erfahrene Jungscharler geben ihre Erfahrungen und ihr Wissen an neue Teilnehmer weiter. Das Programm wird von 46 Kindern besucht.

IT-Programm - für Personen ab 14 Jahren. Es wird eine Reihe von Computerprogrammen gelehrt, die hauptsächlich mit Design und Modellierung zu tun haben. Darüber hinaus werden aber auch allgemeine Computerkenntnisse vermittelt.

Sportprogramme - MMA, Fitness für Frauen, Tischtennis, Bodybuilding - Derzeit gibt es 60 Begünstigte von unserem Sportprogramm.

Covid 19 - Zurzeit wird der Mahlzeiten-Lieferdienst an das Spital in Spitak fortgesetzt, aber die Zahl der Patienten ist deutlich zurückgegangen.

Gästehaus - Das YMCA-Gästehaus hat regelmässig Besucher aus verschiedenen Städten und Teilen Armeniens auf Geschäftsreisen sowie auch aus dem Ausland.

Renovation - bis jetzt haben wir 4 Gästezimmer renoviert. Die Bäder wurden ausgetauscht, die Risse in den Decken und Wänden wurden geschlossen, und es wurden Malerarbeiten durchgeführt.

Das Puppentheater-Zimmer, einer der Kindergarten-Räume und das Sekretariat wurden zusammen mit den Bodenfliesen renoviert.

Alle beschädigten Fenster und alle Schlösser des Gebäudes wurden ausgetauscht.

Als nächstes wird der Fitnessraum renoviert, aber auf Wunsch der Nutznießer wird mit dem Beginn der Renovierung noch zugewartet.

Auch die Küche muss renoviert werden, was im Moment wegen des Mahlzeiten-Dienstes und der Bereitstellung des Essens für die Kinder des Kinderbetreuungsprogramms unmöglich ist.

Die Bauarbeiten werden entsprechend der Möglichkeiten weitergeführt.

20yrs partnership

special edition

Im September 2021 feierten wir das zwanzigjährige Jubiläum unserer Partnerschaft mit dem YMCA Spitak. Seit September 2001 sind der Cevi Zürich und der YMCA Spitak freundschaftlich verbunden und viele Menschen haben gemeinsame unvergessliche Momente miteinander erlebt. Hier veröffentlichen wir einige persönliche Erinnerungsberichte.

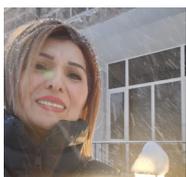
In September 2021 we celebrated the twentieth anniversary of our partnership with the YMCA Spitak. Since September 2001, Cevi Zurich and YMCA Spitak have been on friendly terms and many people have shared unforgettable moments together. Here we publish some personal memories.



Julia Möckli

2007 bin ich für einen vier-wöchigen Einsatz nach Spitak gereist. Nach einer halben Nacht in Spitak sind wir mit der Leiter-Crew direkt ins Lagerhaus gefahren, um das Lager vorzubereiten. Dieses Lager mit Schweizer Augen zu erleben, war ein unvergessliches Erlebnis. Die Leiter waren unglaublich motiviert und die Kinder hatten total viel Freude! Über folgendes lustige Erlebnis muss ich bis heute schmunzeln: Als Schweizer Cevianerin bin ich natürlich mit Trekking-Kleidern und Wanderschuhen nach Armenien gereist. Dass ich mir damit ziemlich fehl am Platz vorkommen würde, hätte ich nicht gedacht. Die armenischen Mädels sind mit ihrer gesamten Beauty-Ausrüstung ins Camp gefahren und haben mich geschminkt und frisiert.

In 2007 I travelled to Spitak for a four-week volunteership. After half a night in Spitak, we drove with the leader crew directly to the camp building to prepare the camp. Experiencing this camp with Swiss eyes was an unforgettable experience. The leaders were incredibly motivated and the children had a lot of fun! I still have to smile about the following funny experience: As a Swiss YMCA leader, I naturally travelled to Armenia with trekking clothes and hiking boots. I wouldn't have thought that I would feel quite out of place. The Armenian girls went to the camp with all their beauty equipment and made up and styled me.



Alvard Mkrtchyan

My name is Alvard Mkrtchyan. I have been in Spitak YMCA since the first years of its establishment. I started my activity in YMCA from very small steps and became a part of it forever.

Initially, the scope of the projects was quite narrow, but as the programs expanded, the scope of my work: responsibilities gradually expanded. Each stage of work had its difficulties, its advantages and its disadvantages. None of us can do everything perfectly in the beginning when we go to work. I am no exception! I have learned so much in YMCA about my job and many, many other things outside of my job. YMCA has given me endless skills, expanded my skills, given me many friends, many of whom have become truly close people.

The work and activities of my other YMCA members in Spitak YMCA expanded and became more active when we started cooperating with the Zurich YMCA in 2001. This collaboration gave us many more new

projects, new acquaintances in the world of YMCA, who would later become our close friends. And in 2010, when they built the new YMCA building, we had the opportunity to make the plans that seemed impossible to us first in reality. With each growing project, my work became more difficult and my responsibilities expanded. Of course, there was the fear of not being able to do so much work, but when you trust your strength and really want to do something, it definitely pays off.

During the cooperation with the Zurich YMCA, many exchange programs were implemented, through which the young people of the Zurich YMCA had the opportunity to get acquainted with each other's language, cultures, traditions, etc. All this, of course, could not but affect my work. I also learned a lot from those programs, from the nature of dealing with foreigners to comparing a stranger to my own and understanding the pros and cons.

If I continue to talk about Zurich YMCA and its role in Spitak YMCA for me personally, I will talk endlessly. I will just add one thing that without their role and cooperation we would not have everything we have now – we would not be what we are.

Mein Name ist Alvard Mkrtchyan. Ich bin seit den ersten Jahren seiner Gründung im Spitak YMCA. Ich begann meine Tätigkeit im YMCA mit sehr kleinen Schritten und wurde für immer ein Teil davon. Anfangs war der Umfang der Projekte ziemlich eng, aber als sich die Programme erweiterten, erweiterte sich der Umfang meiner Arbeit: Verantwortlichkeiten wuchsen mit der Zeit. Jede Phase der Arbeit hatte ihre Schwierigkeiten, ihre Vor- und Nachteile. Keiner von uns kann am Anfang alles perfekt machen, wenn wir zur Arbeit gehen. Ich bin keine Ausnahme! Ich habe im YMCA so viel über meinen Job und viele, viele andere Dinge außerhalb meines Jobs gelernt. Der YMCA hat mir endlose Fähigkeiten gegeben, meine Fähigkeiten erweitert, mir viele Freunde gegeben, von denen mir viele sehr nah stehen.

Die Arbeit und Aktivitäten meiner anderen YMCA-Mitglieder in Spitak wurden erweitert und aktiver, als wir 2001 begannen, mit dem CEVI Zürich zusammenzuarbeiten. Diese Zusammenarbeit gab uns viele weitere neue Projekte, neue Bekanntschaften in der Welt des YMCA, die später unsere engen Freunde werden sollten. Und im Jahr 2010, als sie das neue YMCA-Gebäude bauten, hatten wir die Möglichkeit, die Pläne, die uns unmöglich schienen, zunächst in die Realität umzusetzen. Mit jedem wachsenden Projekt wurde meine Arbeit schwieriger und meine Verantwortlichkeiten erweiterten sich. Natürlich gab es die Angst, nicht so viel Arbeit machen zu können, aber wenn man seiner Stärke vertraut und wirklich etwas tun will, zählt es sich definitiv aus.

Während der Zusammenarbeit mit dem CEVI Zürich wurden viele Austauschprogramme durchgeführt, durch die die Jugendlichen des CEVI Zürich die Möglichkeit hatten, sich gegenseitig mit Sprache, Kulturen, Traditionen etc. vertraut zu machen. All dies konnte natürlich meine Arbeit nur beeinflussen. Ich habe auch viel von diesen Programmen gelernt, von der Art des Umgangs mit AusländerInnen bis hin zum Vergleich eines Fremden mit meinem Eigenen und dem Verständnis der Vor- und Nachteile.

Wenn ich für mich persönlich weiter über den Zürcher CEVI und seine Rolle im YMCA Spitak spreche, werde ich endlos reden. Ich möchte nur eine Sache hinzufügen, dass wir ohne die Rolle des CEVI Zürich und dessen Zusammenarbeit nicht alles hätten, was wir jetzt haben.



Lusine Poghosyan

Do you see those two happy faces holding hands and standing on the hill?

Me, too! Well, let me go back to 2001 and tell you the story of this photo. This are Adrian and me in

Switzerland as part of the first partnership visit between Zurich and Spitak YMCAs after his visit to Armenia. The partnership that changed not only my life but the lives of hundreds of young people in Spitak.

YMCA in Armenia was established in 1994, as was the Spitak YMCA. I became a member of the YMCA in 1998 as a freshman who liked to learn, act, give and take. Since that time I knew that the world of YMCA is different from the life we had in Spitak. I always liked the idea that there was another YMCA member like me in the other corner of the world; someone I didn't know had the same values irrespective of race, religion, gender and age. This was and will be an unseen connection along with the idea of being «one» and different at the same time.

Before having this amazing huge YMCA building in Spitak we moved from one building to another. To be honest, I like both of those old buildings, where we made renovations, gave our love and care, made friends, and explored ourselves. YMCA became a cozy corner for lots of us and I always knew that there was huge effort and dedication from a number of people. And one of the greatest works done, was the beginning of the partnership between Zurich and Spitak YMCA, which took the organization to another level: stability and growth. I am so thankful that Hayk and Adrain believed in their dreams, I am so thankful that with this partnership Spitak YMCA has become vital part of youth life in Spitak.

So it happened that I was the first one to visit Switzerland. I was 16 years old and that was such an honor, responsibility, and challenge for me. Adrian was my host, and ever since the «bridge» between Zurich and Spitak

I was invited to take part in a Tensing seminar in Hasliberg and represent Armenia. Everything and everyone was so new, so different and so exciting. Till now I remember how weird it was to cross the street only in the green light, to throw the waste in the designated basket, to know what it was to be punctual in a non-Armenian way. You may have fun, but just imagine one going from Spitak to Zurich. :) This was the start of partnership between Swiss and Armenia and exchange programs till today.

This is not Adrian's or my story, this is the story of believing in something, this is the story of Hayk's and Adrian's sketch on the napkin, which became a huge YMCA building in Spitak, this is a story of never giving up, of hope, dedication, and love.

Siehst du diese beiden glücklichen Gesichter, die Händchen halten und auf dem Hügel stehen?

Ich auch! Nun, lasst mich ins Jahr 2001 zurückgehen und euch die Geschichte dieses Fotos erzählen. Das sind Adrian und ich in der Schweiz im Rahmen des ersten Partnerschaftsbesuchs zwischen Zürich und Spitak YMCA nach seinem Besuch in Armenien. Die Partnerschaft, die nicht nur mein Leben, sondern auch das Leben von Hunderten von jungen Menschen in Spitak, verändert hat.

Der YMCA in Armenien wurde 1994 gegründet, ebenso wie der Spitak YMCA. Ich wurde 1998 Mitglied des YMCA als Neuling, die gerne lernte, handelte, gab und nahm. Seit dieser Zeit wusste ich, dass die Welt von YMCA anders ist als das Leben, das wir in Spitak hatten. Ich mochte immer die Idee, dass es ein anderes YMCA-Mitglied wie mich in der anderen Ecke der Welt gab; Jemand, den ich nicht kannte, hatte die gleichen Werte, unabhängig von Rasse, Religion, Geschlecht und Alter. Dies war und wird eine unsichtbare Verbindung sein, zusammen mit der Idee, gleichzeitig «eins» und anders zu sein.

Bevor wir dieses erstaunliche riesige YMCA-Gebäude in Spitak hatten, zogen wir von einem Gebäude zum anderen. Um ehrlich zu sein, mag ich diese beiden alten Gebäude, in denen wir Renovierungen vorgenommen, unsere Liebe und Fürsorge gegeben, Freunde gefunden und uns selbst erkundet haben. Der YMCA wurde für viele von uns zu einer gemütlichen Ecke und ich wusste immer, dass es eine große Anstrengung und Hingabe von einer Reihe von Leuten gab. Und eine der grössten Arbeiten, die geleistet wurden, war der Beginn der Partnerschaft zwischen Zürich und Spitak YMCA, die die Organisation auf eine andere Ebene brachte: Stabilität und Wachstum. Ich bin so dankbar, dass Hayk und Adrain an ihre Träume geglaubt haben, ich bin so dankbar, dass der YMCA Spitak mit dieser Partnerschaft zu einem wichtigen Bestandteil des Jugendlebens in Spitak geworden ist.

So kam es, dass ich die erste war, der die Schweiz besuchte. Ich war 16 Jahre alt und das war eine große Ehre, Verantwortung und Herausforderung für mich. Adrian war mein Gastgeber, und seither die «Brücke» zwischen Zürich und Spitak.

Ich wurde eingeladen, an einem Tensing-Seminar in Hasliberg teilzunehmen und Armenien zu vertreten. Alles und jeder war so neu, so anders und so aufregend. Bis jetzt erinnere ich mich, wie seltsam es war, die Straße nur im grünen Licht zu überqueren, den Abfall in den dafür vorgesehenen Korb zu werfen, zu wissen, was es bedeutete, pünktlich auf nicht-armenische Weise zu sein. Ihr könnt das als spassig erachten, aber stellt euch vor, ihr fahrt von Spitak nach Zürich. :) Dies war der Beginn der Partnerschaft zwischen der schweizer und armenischen Austauschprogrammen, die bis heute währen.

Dies ist nicht Adrians oder meine Geschichte, dies ist die Geschichte des Glaubens an etwas, dies ist die Geschichte von Hayks und Adrians Skizze auf der Serviette, die zu einem riesigen YMCA-Gebäude in Spitak wurde, dies ist eine Geschichte des niemals Aufgebens, der Hoffnung, Hingabe und Liebe.



Grisha Bostanchyan

I am Grisha from Spitak. I was born in 1988 right after the earthquake. I spent my childhood in Spitak and I must say that there were few things to do in our city for us, except playing in the streets with our friends. I have learned about YMCA from my classmate and became a member of the TenSing club. At first sight, I fell in love with the organization, more specifically with the atmosphere. I volunteered in TenSing, puppet theatre, English club, scout programs, basically I took part in everything which offered YMCA. I was a leader of the volunteering group for a long time, and after the YMCA community center's building, I worked as a youth program coordinator. I should point out that YMCA was irreplaceable not only for me but for the youth of the community. Here we overcame our complexes, learned new things, met new people from around the world, traveled with them in Armenia and abroad. This would be impossible without the partnership with Zurich YMCA. They were the strength that led our organization and opened up new opportunities for us. We have very close relations with our partners and I am in touch with most of them, although we are not active in YMCA now. This partnership was and is life-changing for all of us. Congratulations to all of us for the 20th anniversary of the partnership and I wish long life and prosperity.

Ich bin Grisha aus Spitak. Ich wurde 1988 direkt nach dem Erdbeben geboren. Ich habe meine Kindheit in Spitak verbracht und ich muss sagen, dass es in unserer Stadt nur wenige Dinge für uns zu tun gab, außer mit unseren Freunden auf der Straße zu spielen. Ich habe von meinem Klassenkameraden vom YMCA gehört und bin Mitglied des TenSing-Clubs geworden. Auf den ersten Blick habe ich mich in die Organisation verliebt, genauer gesagt in die Atmosphäre. Ich meldete mich freiwillig in TenSing, Puppentheater, Englisch-Club, Pfadfinderprogrammen; im Grunde nahm ich an allem teil, was der YMCA anbot. Ich war lange Zeit Leiter der Freiwilligengruppe und arbeitete nach dem Bau des YMCA-Gemeindezentrums als Koordinator des Jugendprogramms. Ich möchte

darauf hinweisen, dass der YMCA nicht nur für mich, sondern auch für die Jugendlichen der Gemeinschaft unersetzlich war. Hier überwand ich unsere Komplexe, lernte neue Dinge, traf neue Leute aus der ganzen Welt, reisten mit ihnen in Armenien und im Ausland umher. Dies wäre ohne die Partnerschaft mit dem Zürcher CVJM nicht möglich gewesen. Sie waren die Stärke, die unsere Organisation führte und uns neue Möglichkeiten eröffnete. Wir haben sehr enge Beziehungen zu unseren Partnern und ich stehe mit den meisten von ihnen in Kontakt, obwohl wir jetzt nicht mehr im YMCA aktiv sind. Diese Partnerschaft war und ist für uns alle lebensverändernd. Herzlichen Glückwunsch an uns alle zum 20-jährigen Jubiläum der Partnerschaft und ich wünsche ein langes Leben und Wohlstand.



Marina Bostanchyan

My name is Marina. I was born and raised in Spitak, Armenia. I learned about YMCA from one of my friends who was actively participating in YMCAs' programs. I joined YMCA in 2014, volunteered in scout and tensing programs, day camps, and took part in festivals. In 2015 I went to Switzerland for an exchange program and participated in a scout camp which lasted 2 weeks. It was a great opportunity and a huge experience for me and it was my first trip out of Armenia. When I compare myself before and after joining YMCA, I see two completely different personalities. The organization gave me the opportunity to overcome my complexes, discover myself in a new way, travel, gain experience and create unforgettable memories. I am proud to be a member of the YMCA and get this life-changing experience.

Mein Name ist Marina. Ich bin in Spitak, Armenien, geboren und aufgewachsen. Ich habe vom YMCA durch einen meiner Freunde erfahren, der aktiv an den Programmen des YMCA Spitak teilgenommen hat. 2014 bin ich dem YMCA beigetreten, habe als Freiwillige an Jungschar- und Tensing-Programmen sowie an Tageslagern teilgenommen und war auch bei Festivals dabei. Im Jahr 2015 ging ich für ein Austauschprogramm in die Schweiz und nahm an einem zweiwöchigen Cevilager teil. Es war eine großartige Gelegenheit und eine riesige Erfahrung für mich, und es war meine erste Reise außerhalb von Armenien. Wenn ich mich vor und nach meinem Eintritt in den YMCA vergleiche, sehe ich zwei völlig unterschiedliche Persönlichkeiten. Der YMCA gab mir die Möglichkeit, meine Komplexe zu überwinden, mich neu zu entdecken, zu reisen, Erfahrungen zu sammeln und unvergessliche Erinnerungen zu schaffen. Ich bin stolz darauf, Mitglied des YMCAs zu sein und diese lebensverändernde Erfahrung zu machen.



Liana Petrosyan

YMCA - for me it is the brightest corner of Spitak. I've been a part of the YMCA since 2014 and I'm really grateful for that. It has helped me discover all my skills and use them effectively. I've become more responsible, courageous and self-confident. Now about the most important achievement that I have had - my friends. Almost all my best friends are my YMCA friends and we have been friends since the very beginning. We have worked together, spent a great time and made unforgettable moments. Now we are much busier and we are not able to spend as much time together as we used to, but every time we decide to gather together we go to our lovely YMCA. I'm always a part of the YMCA and YMCA is always a part of me.

Der YMCA ist für mich der schönste Ort in Spitak. Ich bin seit 2014 Teil des YMCAs und dafür bin ich sehr dankbar. Es hat mir geholfen, alle meine Fähigkeiten zu entdecken und sie effektiv zu nutzen. Ich bin verantwortungsvoller, mutiger und selbstbewusster geworden. Und nun zu meiner wichtigsten Errungenschaft: meine Freunde. Fast alle meine

besten Freunde sind vom YMCA und wir sind schon von ganz Anfang an befreundet. Wir haben zusammen gearbeitet, eine tolle Zeit verbracht und unvergessliche Momente erlebt. Jetzt sind wir viel beschäftigt und können nicht mehr so viel Zeit miteinander verbringen wie früher, aber jedes Mal, wenn wir uns entscheiden zusammenzukommen, gehen wir in unseren schönen YMCA. Ich bin immer ein Teil des YMCAs und YMCA ist immer ein Teil von mir.



Tabea Ulrich

Nach meinem Schulabschluss im Sommer 2016 entschied ich mich dazu, drei Monate beim YMCA Spitak als Volontärin zu verbringen. Dabei erhoffte ich mir einen Eindruck zu bekommen, wie es ist einmal in eine ganz andere Kultur einzutauchen und die Arbeit eines anderen Cevis mitzerleben. Was ich in diesen Monaten an Erfahrungen gewonnen habe, war aber noch viel mehr als ich mir hätte vorstellen können. Ich lernte jeden Tag Neues über die armenische Kultur, die Sprache, die überwältigende Gastfreundschaft, die spannenden Traditionen und schloss Freundschaften fürs Leben. Der YMCA Spitak ist für mich ein zweites Zuhause geworden und bei jedem meiner vielen Besuche seither, fühlt es sich an als wäre ich nie weg gewesen.

After graduating from school in summer 2016, I decided to spend three months at the YMCA Spitak as a volunteer. I hoped to get an impression of what it was like to immerse myself in a completely different culture and to experience the work of another YMCA. But what I gained in these months was much more than I could have imagined. I learned something new every day about the Armenian culture, the language, the overwhelming hospitality, the exciting traditions and made friends for life. YMCA Spitak has become a second home to me and on every one of my many visits since then, it felt like I had never been away.



Alena Ochsner

Im Jahr 2009 reiste ich das erste Mal nach Armenien für ein ESG Camp und erlebte eine unglaublich spannende und einprägsame Zeit. Die ersten paar Tage waren wir in einem Hotel am Lake Sevan und hatten mit YMCA Leitern von überall aus Armenien eine gute Zeit. Wir lernten uns kennen und kamen so direkt in Kontakt mit der wunderbaren Kultur und der Gastfreundlichkeit. Leider konnte niemand aus Spitak dabei sein, da zu diesem Zeitpunkt ein Ferienlager stattfand. Während der Rundreise durch Armenien besuchten wir in jeder Stadt YMCA Leiter und wurden verköstigt und liebevoll umsorgt. Natürlich machten wir auch einen Abstecher in Spitak und besuchten das Ferienlager. Während dieser Reise lernte ich Julia kennen und sie war es dann auch, die mich später ins Armenien Partnerteam holte. Dank diesen tollen Menschen und Begegnungen bekam ich Einblick in eine Kultur, die mir bis dahin absolut fremd war und immer noch total begeistert. Ich freue mich irgendwann wieder eine Reise nach Armenien zu planen.

In 2009, I travelled to Armenia the first time for an ESG Camp and had an amazing and interesting time. We were the first days in a hotel at lake Sevan and had a good time with YMCA leaders from all over Armenia. We got to know each other and came directly in contact with the wonderful culture and the hospitality. Unfortunately nobody from Spitak could be at the camp because the summercamp took place at this time. During our trip through Armenia we visited friends in every town and they took care of us. We also went to Spitak and took part at the summercamp. During this trip I met Julia and she also asked me to join the partner team later. Thanks to these wonderful people I had an insight in a culture I didn't know before. I am looking forward travelling again to Armenia.



Katrin Wohlwend

Ich durfte von 2013 bis 2015 die Armenienpartnerschaft im Cevi Zürich koordinieren. Auf der Schweizer Seite hat mich dabei am meisten die unerschütterliche Treue der Freiwilligen im

Partnerteam beeindruckt. Überhaupt würde ich sagen, dass es vor allem die langjährige Beständigkeit der Partnerschaft ist, die das Engagement für mich zu etwas ganz Besonderem macht und die es ermöglicht, dass über mehrere Generationen Freundschaften wachsen können. Die Partnerschaft geht weit über einen flüchtigen Austausch oder gar ein «Hilfsprojekt» hinaus. Sie ist echte Verbundenheit und hat auch in schwierigen Zeiten Bestand. Die Begegnung mit den Menschen im YMCA Spitak hat mich ebenfalls stark geprägt. Ich habe eine besondere Wärme und Tiefe in den Beziehungen wahrgenommen, die ich wie einen Schatz weiter in mir trage. Noch heute würde ich den Menschen, die ich dank der Armenienpartnerschaft kennenlernen durfte, selbst dann noch jede Tür öffnen, wenn der Kontakt im stets vollen Alltag und einer neuen Lebensphase über längere Zeit ruht.

I had the privilege of coordinating the Armenia partnership at YMCA Zurich from 2013 to 2015. On the Swiss side, what impressed me most was the unwavering loyalty of the volunteers in the partner team. In general, I would say that it is above all the long-term consistency of the partnership that makes the commitment something very special for me and that makes it possible for friendships to grow over several generations. The partnership goes far beyond a fleeting exchange or even an «aid project.» It is real solidarity and endures even in difficult times. Meeting the people at the Spitak YMCA also had a strong impact on me. I perceived a special warmth and depth in the relationships that I continue to carry within me like a treasure. Even today, I would still open every door to the people I got to know thanks to the Armenia partnership, even if the contact had been dormant for a longer period of time in the always busy everyday life and a new phase of my life.



Anne Hasselmann

Auszug aus meinem Arbeitstagebuch von Januar 2004: «Listen mit Orten hängen nun neben meine Karten an der alten, gelben Stellwand, die mein kleines Büro wunderbar ergänzt.

Planen kann man nichts. Das war die Lektion, die ich am schnellsten gelernt habe. Es ist es so gut, dass wir zwei Monate hier sind. Ich merke, dass ich immer tiefer liegende Schichten der Stadt und ihrer Geschichte freilege. Hier beginnen sich die Informationen zu widersprechen. Besonders ärgerlich sind fehlende Inschriften. Beispielsweise das „Hügel-Monument“, ich habe inzwischen mindestens drei verschiedene Versionen über seine Bedeutung... Ein Indikator für die off the beaten tracks-Recherche ist auch, dass die relevanten Informationen nur auf armenisch zu finden sind. Haykuhi ist eine wahre Recherchekünstlerin und eine treue, unglaublich hilfsbereite Unterstützung. Gestern hat sie eine sowjetische Enzyklopädie (Moskau, 1985) mitgebracht und mir den Eintrag zu Spitak übersetzt. Auch wenn die Informationen aus Zahlen der erfolgreich erfüllten Jahrespläne und ähnlicher Erfolgsmeldungen bestanden, war auch einiges Neues dabei. Die Tage ergeben sich von selbst, die Informationen aus Gesprächen, Recherchen und eigenen Erkundungen fallen wie Puzzleteile in das geographische und historische Bild der Stadt. Die prä-Erdbeben Fotos helfen sehr und inzwischen habe ich einen ersten Überblick über das Leben in der Stadt vor 1988. Die Transkription und Übersetzung der Interviews nimmt viel Zeit in Anspruch, macht aber auch Spass und ich bin sehr froh, dass mein Diktiergerät alles erinnert.

Heute waren wir, Grisha, Nico und ich zu dem Gespräch mit dem „Heiligen Vater“ Avetiğ Soxomonyan gegangen. Ich war ziemlich aufgeregt und mir wurden – halb im Scherz – Verhaltensregeln mitgegeben: Nicht rauchen, immer die Hände aus den Taschen, höflich und ein kleines bisschen demütig sein... Als uns Avetiğ Soxomonyan mit stylischer Pilotenbrille auf dem Vorplatz der Kirche begrüßte, musste ich schmunzeln und war nicht mehr ganz so aufgeregt... Leider konnte ich ihn nicht davon überzeugen, dass sein Russisch gut genug ist. Er bestand darauf auf armenisch zu antworten, während Grisha die Übersetzung übernehmen sollte. Wieder möchte ich nicht übereilig interpretieren, sondern nur erste Eindrücke schildern: Seine Antworten waren tief religiös, beispielsweise verglich er das Schicksal des armenischen Volkes mit dem alttestamentarischen Gleichnis der Forderung Gottes an Abraham seinen Sohn Isaak zu opfern, so wie Gott Abraham in seinem Glauben prüfte, so habe auch das armenische Volk, als erstes und ältestes Christenvolk immer dann Opfer bringen müssen, wenn es vom Glauben abzufallen schien. Ein gutes Beispiel sei die Geschichte der heutigen Kirche Surp Harutyun: Die ungläubigen Kommunisten hatten die ehemalige Kirche Surp Astvazazin in den 1930er Jahren zu einem Getreidespeicher umfunktioniert und 1968 abgerissen und auf dem Platz ein grosses Wohnhaus errichtet. Es war genau dieses Wohnhaus, das während des Erdbebens am stärksten zerstört wurde, drei Tage brannte und am meisten Opfer begrub. In dem Rauch über dem Gebäude habe der Kirchendiener und andere ein helles Licht gesehen, in dem die Silhouette der alten Kirche Surb Astvazazin erschien.»

Extracts from my working diary of January 2014: «Lists of places now hang next to my maps on the old, yellow partition wall, which complements my small office wonderfully. You can't plan anything. That was the lesson I learned the fastest. It's so good that we've been here for two months. I notice that I am uncovering deeper and deeper layers of the city and its history. This is where the information begins to contradict each other. Especially annoying are missing inscriptions. For example, the «hill monument», I now have at least three different versions about its meaning... Another indicator of off-the-beaten tracks research is that the relevant information can only be found in Armenian. Haykuhi is a true research artist and a loyal, incredibly helpful support. Yesterday she brought a Soviet encyclopedia (Moscow, 1985) and translated the entry on Spitak for me. Even if the information consisted of figures of the successfully completed annual plans and similar success reports, there was also some new information. The days arise by themselves, the information from conversations, research and own explorations fall like puzzle pieces into the geographical and historical picture of the city. The pre-earthquake photos help a lot and now I have a first overview of life in the city before 1988. The transcription and translation of the interviews takes a lot of time, but is also fun and I am very happy that my voice recorder remembers everything.

Today we, Grisha, Nico and I went to the conversation with the «Holy Father» Avetiğ Soxomonyan. I was quite excited and – half-jokingly – given rules of conduct: Don't smoke, always get your hands out of your pockets, be polite and be a little bit humble... When Avetiğ Soxomonyan greeted us with stylish pilot glasses on the forecourt of the church, I had to smile and was not so nervous anymore... Unfortunately, I couldn't convince him that his Russian was good enough. He insisted on answering in Armenian while Grisha was to do the translation. Again, I do not want to interpret too hastily, but only to describe first impressions: his answers were deeply religious, for example, he compared the fate of the Armenian people with the Old Testament parable of God's demand to Abraham to sacrifice his son Isaac, just as God tested Abraham in his faith, so the Armenian people, as the first and oldest Christian people, always had to make sacrifices, when it seemed to fall away from faith. A good example is the history of today's surp Harutyun church: the unbelieving communists had converted the former surp astvazazin church into a granary in the 1930s and demolished it in 1968 and built a large residential building on the square. It was precisely this apartment building that was most destroyed during the earthquake, burned for three days and buried the most victims. In the smoke above the building, the church servant and others saw a bright light in which the silhouette of the old church Surb Astvazazin appeared.»



Vardan Hambardzumyan

It was a beautiful week: September 4 – 11, 2001. At Lake Sevan we were organizing the YMCA Europe Programme Festival dedicated to the 1700th anniversary of Armenia becoming the first nation in the world adopting Christianity as the state religion. Partners and YMCA key leaders came from all over Europe, amongst them a young man from Zurich, Adrian, sent to set-up partnership with Spitak YMCA. We were so full of vision, so committed to our mission, so hopeful that the best yet to come! Unfortunately, the day we adjourned the festival 9/11 happened, an event that put the beginning of again making this world a dangerous place – more and more, year after year. And today, when we are in the middle of this unbelievable conflict in Ukraine, when the new Cold War is but reality, it is so heartwarming to realize that through all the challenges the YMCA partnership between Spitak and Zurich remains strong and unshattered setting an example of how the best yet to come!

Es war eine wunderschöne Woche: 4. bis 11. September 2001. Am Sewansee organisierten wir das YMCA-Europe-Programm-Festival, das dem 1700. Jahrestag gewidmet war, an dem Armenien als erstes Land der Welt das Christentum als Staatsreligion annahm. Partner und YMCA-Führungskräfte kamen aus ganz Europa, darunter auch ein junger Mann aus Zürich, Adrian, der eine Partnerschaft mit dem YMCA Spitak aufbauen sollte. Wir waren so voller Visionen, so engagiert in unserer Mission, so hoffnungsvoll, dass das Beste noch kommen würde! Leider ereignete sich an dem Tag, an dem wir das Festival beendeten, der 11. September, ein Ereignis, das den Anfang machte, diese Welt wieder zu einem gefährlichen Ort zu machen - mehr und mehr, Jahr für Jahr. Und heute, wo wir uns mitten in diesem unglaublichen Konflikt in der Ukraine befinden, wo der neue Kalte Krieg Realität ist, ist es so herzerwärmend zu erkennen, dass die YMCA-Partnerschaft zwischen Spitak und Zürich trotz aller Herausforderungen stark und ungebrochen bleibt und ein Beispiel dafür ist, wie das Beste noch kommen kann!



Peter Posner

When I became involved with YMCA Europe in 1996, one of its main programmes was to help develop YMCAs in Central and Eastern Europe. Partnerships were established between national movements, or sometimes between local YMCAs.

One outstanding example was the YMCA-YWCA Zurich partnership with YMCA Spitak, which started in 2001. As President of YMCA Europe I was honoured to attend the official opening on 1 May 2010 of YMCA Spitak's amazing new building. I remember thinking that a 10 year agreement was an amazing but big commitment and privately I feared it might not be completed. But it continues to develop and flourish to this day! It is a fantastic achievement and a shining example of a strong partnership fed with love and mutual respect. We have now reached 20 years, and we can only thank God for the shared success this partnership has enabled. Long may it continue!

Als ich 1996 beim YMCA Europe anfang, bestand eines seiner Hauptprogramme darin, bei der Entwicklung von YMCAs in Mittel- und Osteuropa zu helfen. Partnerschaften wurden zwischen nationalen Bewegungen oder manchmal zwischen lokalen YMCAs aufgebaut.

Ein herausragendes Beispiel war die 2001 begonnene YMCA-YWCA Zürich Partnerschaft mit dem YMCA Spitak. Als Präsident von YMCA Europe hatte ich die Ehre, an der offiziellen Eröffnung des erstaunlichen neuen Gebäudes des YMCA Spitak am 1. Mai 2010 teilzunehmen. Ich erinnere mich, dass ich dachte, dass ein 10-Jahres-Vertrag eine erstaunliche, aber große Verpflichtung war, und privat befürchtete ich, dass er nicht abgeschlossen werden könnte. Aber es entwickelt und gedeiht bis heute weiter! Es ist eine fantastische Leistung und ein leuchtendes Beispiel für eine starke Partnerschaft, die von Liebe und gegenseitigem Respekt geprägt ist. Wir haben jetzt 20 Jahre erreicht, und wir können Gott nur für den gemeinsamen Erfolg danken, den diese Partnerschaft ermöglicht hat. Möge es noch lange so weitergehen!

Impressionen der Jubiläumsfeiern / Impressions Celebrations



YMCA Denmark

Through the mediation of Cevi Zurich, an exchange between the Danish YMCA/YWCA and the YMCA Spitak took place for the first time. Cevi Zurich has been connected with YMCA/YWCA Denmark for several years through the EVS program.

From March 10 to 12 YMCA Spitak hosted a group from YMCA/YWCA Denmark and the NOV School from Denmark to discuss the school program that will be first held in Spitak in May 2022.

The purpose of the school program is to strengthen the relationship and cooperation between the 3 organizations. This is a way of showing our common Christian values and our mutual commitment to work for youth empowerment through an ongoing engagement in the world around us. The intention of the program is to create space for young people from different countries to have cultural meetings and build relationships and to develop relevant activities for young people from Armenia and Denmark.

The group consisted of the representatives from YMCA YWCA Denmark, Danish School NOV and volunteers and was the first time in Armenia and they could get acquainted with the culture, people and the programs that YMCA Spitak has to have a global understanding of how we could engage young people in our work. After discussions we came to the point that this is a good opportunity for the young people to exchange knowledge and to build relationship with Danish youth. YMCA Spitak is very much looking forward to the program in May which will be for about 7 days.

Auf Vermittlung durch den Cevi Zürich hat erstmals ein Austausch zwischen dem dänischen YMCA/YWCA und dem YMCA Spitak stattgefunden. Der Cevi Zürich ist seit einigen Jahren durch das EVS-Programm mit dem YMCA/YWCA Dänemark verbunden.

Vom 10. bis 12. März 2022 empfing der YMCA Spitak eine Gruppe des YMCA/YWCA Dänemark und der NOV-Schule aus Dänemark, um das Schulprogramm zu besprechen, das im Mai 2022 erstmals in Spitak stattfinden wird.

Das Ziel des Schulprogramms ist es, die Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den drei Organisationen zu stärken. Auf diese Weise können wir unsere gemeinsamen christlichen Werte und unser gegenseitiges Engagement für die Stärkung der Jugend durch ein kontinuierliches Engagement in der Welt um uns herum zeigen. Ein weiteres Ziel des Programms ist es, Raum für kulturelle Begegnungen und den Aufbau von Beziehungen zwischen jungen Menschen aus verschiedenen Ländern zu schaffen und relevante Aktivitäten für junge Menschen aus Armenien und Dänemark zu entwickeln.

Die Gruppe bestand aus Vertretern des YMCA YWCA Dänemark, der dänischen Schule NOV und Freiwilligen und war zum ersten Mal in Armenien und konnte sich mit der Kultur, den Menschen und den Programmen des YMCA Spitak vertraut machen, um ein globales Verständnis dafür zu entwickeln, wie wir junge Menschen in unsere Arbeit einbinden können. Nach Diskussionen kamen wir zu dem Schluss, dass dies eine gute Gelegenheit für die jungen Leute ist, Wissen auszutauschen und Beziehungen zu dänischen Jugendlichen aufzubauen.

support

Eine neue Strasse zum YMCA Spitak!

Alle, die schon mal in Spitak waren, wissen von was wir reden, wenn wir sagen, dass der YMCA eine neue Zufahrtsstrasse braucht. . .

Gemeinsam mit der Stadt Spitak und der Landesregierung Armeniens soll dieses Jahr die Strasse, die zum YMCA Spitak, der städtischen Sporthalle und der Schule Nr. 4 führt, asphaltiert und befestigt werden, inkl. Trottoir. Als Mitnutzer müssen wir 22'000.– CHF zu den Gesamtkosten beitragen, damit das Projekt realisiert werden kann!

Wir haben uns entschieden, alle Anstrengungen zu unternehmen, um diesen Betrag zusammen zu bekommen und sind froh um finanzielle Unterstützung dieses wichtigen Infrastruktur-Projektes. Wir suchen 22 Unterstützende, die sich mit jeweils 1'000.– beteiligen und so ihre ganz eigene Spur auf dem Weg zum YMCA Spitak hinterlassen!

Weitere Infos auf Anfrage über armenien@cevizuerich.ch

A new road to the YMCA Spitak!

Everyone that has been in Spitak knows what we're talking about when we say that the YMCA needs a new access road. . .

Together with the city of Spitak and the Armenian government we should be able to establish and asphalt the street, incl. sidewalk, that leads to the YMCA, the gymnasium and the school no.4. As co-users we feel obligated to contribute to the total cost of 22'000 CHF so that the project can be realized.

We have decided to make every effort to raise this amount and will happily receive the needed financial support for this important infrastructure project. We are looking for 22 supporters to contribute with 1'000 CHF each and hereby leave their own personal mark on the road to YMCA Spitak!

Further information on request via armenien@cevizuerich.ch

agenda

Begegnungsreise nach Armenien mit dem Kirchenkreis 1 Studyvisit to Armenia with Church community Zurich 1

Leitung: Pfr. M. Rüschi und Adrian Künsch-Wälchli

Led by Pastor M. Rüschi and Adrian Künsch-Wälchli

15. – 25.9.2022, Teilnahme steht allen offen!

15. – 25.9.2022, Registration open for everyone!

Detaillierte Informationen, Aktualisierungen und Anmeldung (wo erforderlich):

Detailed information, updates and registration (where necessary):

www.cevizuerich.ch/armenien

Impressum

Hamamlezi – Mitteilungsblatt der Armenien-Partnerschaft des Cevi Zürich

Hamamlezi – Newsletter of the Armenia-Partnership of Zurich YMCA

Ausgabe/Issue 1.22, April 2022. Auflage/Edition: 350 Ex.

Wird an alle Mitglieder des Armenien-Freundeskreises des Cevi Zürich kostenlos verteilt.

Free Distribution to all Members of the Circle of Friends of Armenia within Zurich YMCA.

Herausgeber/Editor: Armenien-Partnerteam des Cevi Zürich / Armenia-Partnerteam of Zurich YMCA:

Adrian Künsch-Wälchli (Sekretariat/Office), Julia Möckli & Alena Ochsner (Redaktion), Tabea Ulrich, Alis Balyan, Silja Müller, Amber-Louise Renold, Patricia Sander, Alvard Mkhtchyan (YMCA Spitak).

Kontaktadresse/Address: Cevi Zürich, Sihlstrasse 33, Postfach, 8021 Zürich, Switzerland.

Tel. +41 44 213 20 57, armenien@cevizuerich.ch.

Postkonto/Postal Account: 80-1050-3, Vermerk/Note: Armenien.

«Hamamlezi» nennen sich die alteingesessenen Einwohner von Spitak. Der YMCA Spitak gehört als etablierte Organisation natürlich dazu. «Hamamlezi» is the name of the long-established Spitak inhabitants.

Infos: 044 213 20 57, armenien@cevizuerich.ch